Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi Pan\* JAHWE: Oto moi słudzy będą jeść, lecz wy będziecie głodni. Oto moi słudzy będą pić, lecz wy będziecie spragnieni. Oto moi słudzy będą się weselić, lecz wy będziecie się wstydzić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto moi słudzy będą jeść, a wy będziecie głodni. Moi słudzy będą pić, a wy będziecie spragnieni. Moi słudzy będą się weselić, lecz was ogarnie wstyd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan BÓG: Oto moi słudzy będą jeść, a wy będziecie głodni. Oto moi słudzy będą pić, a wy będziecie spragnieni. Oto moi słudzy będą się radować, a wy będziecie zawstydzeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi panujący Pan: Oto słudzy moi jeść będą, a wy łaknąć będziecie; oto słudzy moi pić będą, a wy pragnąć będziecie; oto słudzy moi weselić się będą, a wy zawstydzeni będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto to mówi JAHWE Bóg: Oto słudzy moi jeść będą, a wy łaknąć będziecie; oto słudzy moi pić będą, a wy upragniecie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan Bóg: Oto moi słudzy jeść będą, a wy będziecie łaknąć. Oto moi słudzy pić będą, a wy będziecie cierpieć pragnienie. Oto moi słudzy weselić się będą, a wy będziecie wstyd odczuwać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Wszechmocny Pan: Oto moi słudzy będą jeść, lecz wy będziecie głodni, oto moi słudzy będą pić, lecz wy będziecie spragnieni, oto moi słudzy będą się weselić, lecz wy będziecie się wstydzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi Pan, BÓG: Moi słudzy będą jeść, a wy głód będziecie cierpieć, Moi słudzy będą pić, a wy będziecie odczuwać pragnienie, Moi słudzy będą się weselić, a was wstyd ogarnie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE BÓG: „Oto moi słudzy będą jedli, a wy będziecie głodować. Moi słudzy będą pili, a wam będzie dokuczało pragnienie. Moi słudzy będą się radowali, a wy będziecie się wstydzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Pan, Jahwe: - Oto słudzy moi będą spożywali, a wy głodować będziecie. Oto słudzy moi pić będą, a wy odczuwać będziecie pragnienie. Oto słudzy moi weselić się będą, a wy pohańbieni będziecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Ось ті, що Мені служать їдять, а ви голодуватимете. Ось ті, що Мені служать питимуть, а ви будете спрагнені. Ось ті, що Мені служать зрадіють, а ви завстидаєтеся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto Moi słudzy będą spożywać, a wy – łaknąć; oto Moi słudzy będą pić, a wy – pragnąć; oto Moi słudzy będą się weselić, a wy doznacie wstydu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Oto moi słudzy będą jeść, lecz wy będziecie głodować. Oto moi słudzy będą pić, lecz wy będziecie pragnąć. Oto moi słudzy będą się radować, lecz wy będziecie doznawać wstydu. |

1. 1) Pan : w 1QIsa a dodane nad linią. [↑](#footnote-ref-2)